

編寫主題圖解詞典 傳承排灣族文化

主題圖解辭典の編集執筆とパイワン族文化の傳承
Editing a Theme-Based Picture Dictionary to Pass On Payuan Culture

採訪 | 編輯部

圖 | 拉夫琅斯·卡拉雲漾 (屏東縣原住民族部落大學校長)

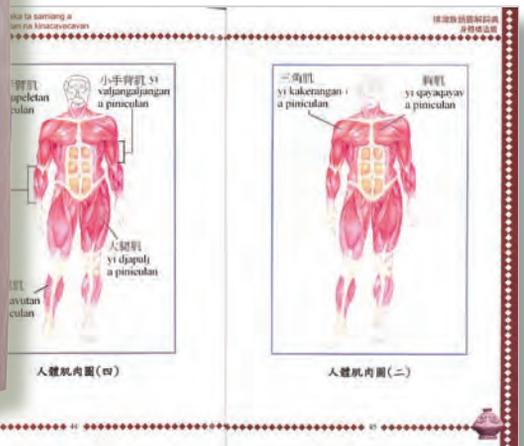
近年來，族人自行編寫詞典的風氣逐漸增多，如同中小企業般充滿活力，並以更多元的形式呈現，活潑的風格，賞心悅目的美編，更能貼近使用者的需求。對族語的發展來說，有更多的人用不同的方式來參與詞典的編寫，無疑是件好事，也代表族語發展的活力。

三本排灣族語圖解詞典

去年底剛剛出版三本排灣族語圖解詞典的屏東縣原住民族部落大學校長拉夫琅斯·卡拉雲漾（蔣正信），是一位對族語充滿熱情的有心人。三十多年來，無怨無悔地上山下山搜集資料，就是希望能夠將排灣族文化保留下來，讓後代子孫能夠瞭解

排灣族優美的傳統。這三本圖解詞典，只是校長搜集資料中的一小部分，在他的計畫中，圖解詞典一共要出版8到9冊，每冊根據不同的主題規劃，可以呈現排灣族語言的深邃與豐富。

出版的三本圖解詞典的主題分別是「身體構造篇」、「動物構造篇」、「植物構造篇」。



《排灣族語圖解詞典》的「身體構造篇」。



拉夫琅斯·卡拉雲漾校長跑遍排灣族部落，希望能將排灣族文化記錄、保留下來。

「身體構造篇」所搜集的排灣族身體構造的詞彙有二百餘字，是目前有關排灣族身體構造詞彙最齊全的詞典，除了詞彙搜集不易，對於詞彙的正確性，校長也花費相當功夫。先將詞彙配合圖片，再一一訪視耆老審查，若出現歧義，耆老們要不斷討論，找到最後的共識才能定案，這種謹慎的作法，更增加這本圖解詞典的正確性。

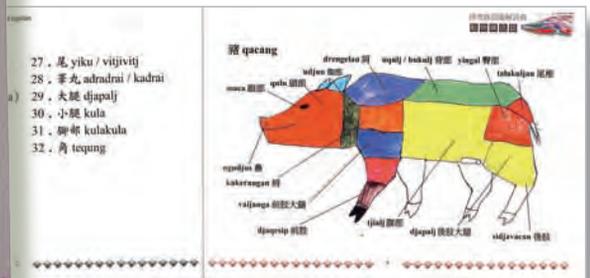
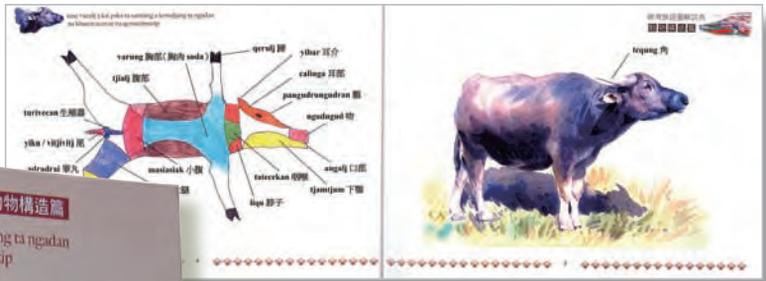
「動物構造篇」主要是搜集動物身體構造的詞彙，這本詞典也是目前排灣族語講動

物構造具備最齊全的詞彙。以豬的身體構造來說，為了瞭解豬的身體內部構造，校長等待機會配合部落慶典中的殺豬儀式，將豬隻的身體構造詞彙記錄下來。詞典付梓前，還有一些不明白的地方，校長還親自掏腰包花錢請人殺了兩隻豬，邀請耆老們一起參與，然後逐一問出豬隻身體構造的詞彙。家禽的身體詞彙也是如法炮製，整個過程都會委請耆老們參與，甚至操作講解，各種詞彙便自然流出，完成搜集與記錄的工作。



拉夫琅斯·卡拉雲漾校長憑著保留排灣族傳統文化的熱誠，孜孜不倦三十年，跑遍排灣族部落，搜集各種資料，希望能將排灣族文化記錄、保留下來。

《排灣族語圖解詞典》的「動物構造篇」。



「植物構造篇」是以植物的內外構造詞彙所編撰的詞典，搜集灌木類、禾本科、瓜科、豆科、旋花科、棕櫚科、百合科、天南星科、茄科等各選一至二種做為題材，其圖片與名詞都包含植物的外觀與根部，亦呈現內部構造的橫切面。為了讓本書活潑生動，減少繪畫圖片在色澤與顏色的不準確性，書中圖片是現場採集的實體，實際拍攝的照片，因此有絕佳的真實效果。

為傳承排灣族語言文化而努力的 拉夫琅斯·卡拉雲漾校長

自古以來，排灣族人就是以語言、歌謠來傳承他們的文化，然而，人的記憶有限，語言也會隨著時代的變遷逐漸消亡。在族語振興如火如荼的今天，排灣語已經公布了書寫系統，可以說有了文字，當然就應該將傳統的文化記錄下來，留給後代的子孫。拉夫琅斯·卡拉雲漾校長便是憑著這種保留排灣族傳統文化



以人體、動物、植物三個主題呈現的圖解詞典，都是族人生活周遭最密切的東西，從最熟悉的事物開始，最能引起共鳴，也能達到族語學習的效果。

的熱誠，孜孜不倦三十年，為了找一首歌謠，為了聽老人家一個故事，跑遍排灣族部落，搜集各種資料，希望能將排灣族文化記錄、保留下來。

校長說：「我沒有很多經費，但是仍然有很多人願意資助我，以很少的錢能夠將這些詞典出版，把文化保留下來，這是最欣慰的事。」校長希望未來能找到更多的經費將他三十年來搜集到珍貴的排灣族語言和文化的資料整理出書，而不管結果如何，他依然會繼續他的搜集記錄工作，因為時間不會等人，若不即時調查彙整，相信不出幾



為了編纂《排灣族語圖解詞典》的動物構造篇，特地殺豬以了解豬隻各部位的族語詞彙。

年，這些語彙與文化都將隨部落長者的生命消亡而回歸祖靈。

真實生動的排灣族語圖解詞典

拉夫琅斯·卡拉雲漾校長用主題分類的方式編輯三本圖解詞典，就體例來說，其他族語也有相同的圖解詞典，但就內容來說，這三本詞典所呈現的真實與生動，領先於其他族語的圖解詞典。尤其在真實性的呈現，細緻的程度，讓人訝異，原來排灣語也有這樣的詞彙。以人體、動物、植物三個主題呈現的圖解詞典，都是族人生活周遭最密切的東西，從最熟悉的事物開始，最能引起共鳴，也能達到族語學習的效果。◆



《排灣族語圖解詞典》的「植物構造篇」。